

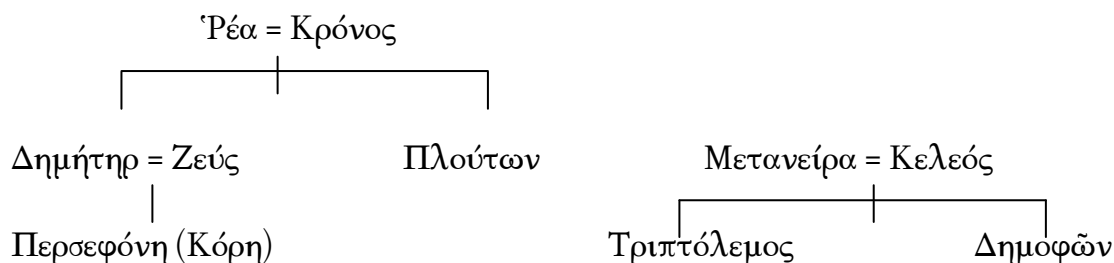
C. 23 ejercicio de lectura: Notas aclaratorias: Deméter y Perséfone

Ariadna: Recursos para Athenaze, de John Gruber Miller

Traducción de Ángel Luis Gallego Real

Demeter and Persephone

Notas a Pseudo-Apollodoros 1.5.1-3



1. ἐρασθείς, de ἐράω, imperfecto ἥρων, ἡράσθην (donde el aoristo pasivo es usado como significado activo) + genitivo.

ἥρπασεν, aoristo de ἄρπάζω, quitar, arrebatarse, apoderarse de, violar.

2. κρύφα (cf. κρύπτω), a escondidas.

ἡ λαμπάς –αδος, antorcha.

3. περιήει, imperfecto de περίειμι, ir por todas parte, dar la vuelta.

Ἑρμιονέων, El pueblo de Hermión, una ciudad cercana a Troezen, lugar donde muchos atenienses fueron evacuados antes de la batalla de Salamina. Pausanias (2.35.4-8) describe el santuario de Demeter, el cual se explica por la decisión de la diosa de visitar la región. Hermión también fue famoso por tener un abismo que conducía directamente al Hades. Por este lugar Heracles capturó a Cerbero (Paus. 2.35.10). Por supuesto, en este lugar fue por donde el dios Plutón había raptado a Perséfone al Hades.

4. εἰκασθεῖσα, aoristo pasivo de εἰκάζω, igualar, imitar, ser igual (cf. ἡ εἰκών –ονος, imagen, semejanza).

5-6. ἐπὶ τὴν . . . πέτραν: “a la piedra llamada “Tristeza” (por el ánimo de la diosa).” ἐκείνης se refiere a Deméter; κληθεῖσαν, aoristo pasivo de καλέω, modifica a πέτραν. Ἀγέλαστον (ἄ + γελάω), sin risa, tristeza.

τὸ φρέαρ, pozo, cisterna; ¿Qué crees que significa el nombre de Καλλίχορον (καλός + χορός)?

7. ὁ Κελεός –ου, marido de Metanira y rey de Eleusis.

ἐνδον, adv., dentro, en la casa.

8. σκώψασα, participio de aoristo de σκώπτω, burlarse, bromear.

9. μειδιᾶσαι, infinitivo aoristo de μειδιάω o μειδάω, sonreír.

10. ἐν τοῖς Θεσμοφορίοις: Las Tesmoforias se celebraban durante el mes Pyanopsion (a últimos de octubre y principios de noviembre) en honor a Deméter. El festival, asistido por mujeres libres "ciudadanas", era crucial para la renovación de fertilidad de la tierra y la comunidad. El texto presenta las bromas de Iambe como el *aition* para las bromas obscenas pronunciadas en el festival. Es posible que las bromas obscenas de las mujeres fueran destinadas a estimular el crecimiento de las semillas recién plantadas mediante una especie de magia simpática.

11. ὄντος . . . παιδίου, genitivo absoluto; τῇ . . . Μετανείρα, dativo de posesión; τοῦ Κελεοῦ γυναικὶ se refiere a Metanira.

τρέφω, alimentar, cuidar.

13. τὸ βρέφος –εος, recién nacido.

περιαιρέω, quitar, despojar; ἐν qué tiempo está ἔτρεφεν, κατετίθει y περιήρει?

θνητός -η –ον, mortal, opuesto a ἀθάνατος.

ἡ σάρξ σαρκός, cuerpo.

καθ' ἡμέραν, cada día.

14. παραδόξως, extraordinariamente.

15. ἐπετήρησεν, aoristo de ἐπιτηρέω, observar, acechar.

καταλαμβάνω, agarrar, coger, descubrir.

ἐγκεκρυμμένον, participio perfecto de ἐγκρύπτω, ocultar en.

16. ἀνηλώθη, aoristo pasivo de ἀναλίσκω, consumir, gastar, pas. fallecer.

17. ¿cuál es la diferencia entre φαίνω (activa) y φαίνομαι (media)?

πρεσβυτέρω, comparativo de πρέσβυς –εια –υ, viejo.

ὁ δίφρος, carro.

18. ὁ πυρός, trigo. Observa cómo el párrafo juega con τὸ πῦρ y ὁ πυρός.

πτηνός -η –ον, con plumas, alado (cf. τὸ πτερόν, ala).

τὴν ὅλην οἰκουμένην, el mundo entero.

19. κατεσπείρω, sembrar o plantar. También puede significar engendrar o tener hijos.

21. ἡ ροιά –ᾶς, granada.

ὁ κόκκος, grano, semilla, baya.

22. ¿Que significa προῖδομένη (πρὸ + ἰδών)?

τὸ συμβησόμενον, la consecuencia, el resultado.

κατηνάλωσεν, aoristo activo de ἀναλίσκω (cf. 16).

23. ὁ ἐνιαυτός, año. καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν: cf. καθ' ἡμέραν (13-14).

24. λοιπός -η –ον, lo restante, el resto.